

Болдырева Надежда Михайловна

магистрант

ФГБОУ ВО «Армавирский государственный
педагогический университет»

г. Армавир, Краснодарский край

DOI 10.31483/r-110176

КОМПЛЕКСНЫЙ ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА: КРОСС-КУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ

Аннотация: в статье рассматривается понятие комплексного филологического анализа текста как системы различных подходов к его изучению, а также определяется место кросс-культурного аспекта в этой системе.

Ключевые слова: текст, текстовая деятельность, комплексный филологический анализ текста, кросс-культурный анализ, etic-подход, emic-подход.

Художественный текст олицетворяет в себе образ или систему образов, которая выбирается автором из желания вызвать у читателя определенные чувства, мысли, из стремления в чем-то убедить его. Поэтому «анализ художественного текста должен способствовать углубленному его прочтению, проникновению в мысль художника, пониманию внутреннего смысла произведения» [8, с. 250].

«Текст создается ради того, чтобы объективизировать мысль автора, воплотить его творческий замысел, передать знания и представления о человеке и мире, вынести эти представления за пределы авторского сознания и сделать их достояние других людей» [1, с. 10]. То есть текст является основным, но не единственным компонентом текстовой (речемыслительной) деятельности.

«Текстовая деятельность – многосложная и многокомпонентная психолого-интеллектуальная коммуникация» [1, с. 11]. В её структуру текст входит в качестве центрального компонента, связующего остальные: автора, читателя, отображаемую действительность, знания о которой передаются так или иначе в тексте, и языковую систему, содержащую языковые средства, позволяющие ав-

тору воплотить свою идею. Таким образом, каждый компонент через текст связан с остальными: автор взаимодействует с читателем, отображая осознанно или же неосознанно факты и процессы из мира действительности и выражая их в тексте с помощью ресурсов языковой системы. Читатель, в свою очередь, осознанно или неосознанно осмысляет словесную сторону текста – лексическую, грамматическую и стилистическую – интерпретирует текст, стремится понять его и проникнуть в творческий замысел.

Сложность структурной, семантической и коммуникативной организации текста, его обусловленность действительностью и знаковый характер, его несенность как части литературно-эстетической коммуникации с автором и читателем являются причиной множественных подходов к его изучению. На практике объединить ряд научных подходов для качественного понимания и интерпретации текста позволяет комплексный филологический анализ текста.

«Филологический анализ текста – это метод изучения текста, направленный на показ его культурного статуса через взаимную обусловленность формы и содержания текста и их соответствие авторскому замыслу» [6, с. 22].

Цель филологического анализа текста – выявление и объяснение использованных в художественном тексте языковых единиц в их значении и употреблении, причем лишь постольку, поскольку они связаны с пониманием литературного произведения как такового [9, с. 5]. То есть филологический анализ ориентирован на выявление глобальной идеи текста и того, как и какими средствами автор её воплотил.

Отметим, что данный метод определён как комплексный, поскольку базируется на достижениях лингвистики текста и дополняет анализ историко-культурным комментарием, а также литературоведческим анализом жанрово-речевой организации. Таким образом, филологический анализ художественного текста предполагает совокупность анализов: литературоведческого и лингвистического [5, с. 101–102]. Интересующий нас аспект – кросс-культурный – связан непосредственно с литературоведческим анализом, так как влияет на интерпретацию текста как единицы литературы.

Понятие кросс-культурности (от англо-американского «cross-cultural» – «возникающий на перекрестке культур и создающий некую самостоятельную культуру») – возникло в области антропологии и смежных наук. Термин использовался в контексте сравнительных исследований, объектом которых являлась культура. Целью таких кросс-культурных исследований было установление, как в разных культурных условиях функционирует та или иная человеческая практика [4].

В качестве литературоведческой категории термин предложил использовать И.А. Есаулов при разработке нового подхода к анализу и интерпретации художественных произведений.

Отметим, что при анализе текста, считает учёный, необходимо в первую очередь учитывать, что «произведение принадлежит разным силовым линиям культуры, разным контекстам» [3, с. 5]. Это обусловлено тем, что ценности каждой культуры, в рамках которой создаётся художественный текст, различны, а «система аксиологических координат» способна воздействовать или даже определять поэтику литературы и конкретного автора. Аксиологическая система, в свою очередь, «определяется по конфессиональному признаку...» [3, с. 5].

Соответственно, интерпретировать текст целесообразнее после определения круга ценностных ориентиров, характерных для культуры, к которой причастен автор и читатель. В этом заключается, по Есаулову, кросс-культурный подход к анализу текста в литературоведении. Он считает: «К изучению русской словесности можно подходить с позиции, внутренне причастной фундаментальным ценностям русского мира, однако горькое преимущество нашей нынешней позиции состоит в том, что мы прекрасно знаем: эту же словесность весьма часто рассматривали и рассматривают с ярко выраженных антихристианских установок, лишь маскируя их в наше время под «объективно научные» [2, с. 23].

И.А. Есаулов, обосновывая научность применения данного подхода, говорит о том, что описание культурной системы, внутри которой создан текст, возможно с двух принципиальных позиций исследователя: как к внешнему

предмету, который нуждается в «изучению» и как к феномену, требующему внутреннего «понимания» [2, с. 5]. Исследователь ссылается на современные методические и теоретические подходы в кросс-культурных исследованиях, выдвинутые К.Л. Пайком и разработанные впоследствии Г. Триандесом, а именно emic- и etic-подходы [10;11].

Etic-подход предполагает исследование явлений и их структур глазами людей, относящихся к данной культуре. При и etic-подходе явление изучается с внешних позиций, то есть с точки зрения стороннего наблюдателя со своей системой ценностей, на соответствие которой и проверяется культурное явление. Используя etic-подход, аналитик вынужден конструировать систему на основе наблюдений, в случае с emic-подходом, внутренняя структура изучается изнутри, то есть обнаруживается, а не конструируется.

В рамках кросс-культурного подхода в литературоведении эти принципы применяются по отношению к художественным текстам. Таким образом, мы или погружаемся в текст и рассматриваем события с точки зрения поэтики автора, или расцениваем их с точки зрения наблюдателя с внешним по отношению к произведению кругом аксиологических координат. Последнее же при условии ценностных различий исследователя и текста не только не сможет помочь приблизиться к раскрытию спорных мест и предложению новых интерпретаций, но способно привести к деструкции созданного автором произведения.

Мы считаем методологически верным использование emic-подхода, поскольку текст является «функционально завершенным речевым целым» [7, с. 17] и не должен подлежать бессмысленному расчленению, а emic-подход, предполагая поиск внутренней структуры в художественном тексте, не требует деления текста, но позволяет разыскать тончайшие смысловые нюансы всех выразительных средств.

Таким образом, для каждого произведения, соответственно текста, существует определенный контекст, в котором стоит его анализировать и интерпретировать. Этот контекст связан непосредственно с его кругом ценностей, куль-

турным полем. Суть кросс-культурного подхода, по И.А. Есаулову, в попытке верно нащупать основные вехи авторской поэтики и только после этого анализировать его тексты. То есть кросс-культурный аспект определяет точку зрения, с которой будет производиться литературоведческий анализ формы и содержания художественного текста, значит непосредственно влияет на качество понимания и интерпретации.

Можем сделать вывод о том, что комплексный филологический анализ текста непосредственно содержит компонент кросс-культурного исследования, который, в свою очередь определяет направление интерпретации, так как без учёта культурного контекста, также как без учёта исторического, социального и других, невозможно до конца понять все смыслы, вложенные в художественный текст.

Список литературы

1. Бабенко Л.Г. Филологический анализ текста. Основы теории, принципы и аспекты анализа: учебник для вузов / Л.Г. Бабенко. – М.: Академический проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2004. – 484 с. EDN QQVIEJ
2. Есаулов И.А. Русская классика: новое понимание / И.А. Есаулов. – 3-е изд., испр. и доп. – СПб.: Изд-во РХГА, 2017. – 550 с.
3. Есаулов И.А. Категория соборности в русской литературе / И.А. Есаулов; Петрозавод. гос. ун-т. – Петрозаводск: Изд-во Петрозавод. ун-та, 1995. – 287 с. EDN ZHEFPF
4. Кравченко А.И. Культурология: словарь / А.И. Кравченко. – М.: Академический проект, 2000. – 265 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://countries.ru/library/terms/kross.htm> (дата обращения: 18.02.2024).
5. Кривошапова Н.В. Аксиологические и психолингвистические основы методики обучения: русский язык в полиэтничном Приднестровье: монография / Н.В. Кривошапова, В.А. Панкрушев. – Тирасполь: Изд-во ПГУ им. Т.Г. Шевченко, 2019. – 116 с.
6. Кривошапова Н.В. Художественный текст как культурный феномен: способы филологического анализа в национальной среде / Н.В. Кривошапова //

Русский язык в современном Китае: материалы VIII Международной научно-практической конференции (Чита, 20 ноября 2020 года) / отв. ред. О.Л. Абросимова, сост. О.Л. Абросимова, Ю.В. Биктимирова. – Чита: Забайкальский государственный университет, 2020. – С. 21–24. EDN WTVGNM

7. Леонтьев А.А. Психолингвистические единицы и порождение речевого высказывания / А.А. Леонтьев. – М.: КомКнига, 2007. – 307 с.

8. Михайлова Е.В. Тесты и тексты для комплексного анализа текста / Е.В. Михайлова. – М.: Вако, 2007. – 256 с.

9. Шанский Н.М. Лингвистический анализ стихотворного текста: книга для учителя / Н.М. Шанский. – М.: Просвещение, 2002. – 224 с.

10. Pike K.L. Language in relation to a unified theory of the structure of human behavior. The Hague: Mouton, 1967.

11. Triandis H.C. Handbook of cross-cultural psychology. Boston, 1980.